



## あっぷっぷ

なかがわ ぶん  
中川ひろたか／文  
むらかみやすなり え  
村上康成／絵  
ひかりのくに

### ① 日本語

この文は、絵本に何が書いてあるか、説明しています。

「あっぷっぷ」は、「にらめっこ」という遊びで使う、かけ声です。ふたりに向かい合って、へんな顔をして、先に笑うと負けになります。さるやぶたなどと、「にらめっこ」をします。最後は、みんな、笑います。この絵本は、日本のわらべうたをもとに作られました。

### ⑤ Português (ポルトガル語)

Os textos explicam o conteúdo do livro ilustrado infantil.

"A-pu-pú" é uma chamada usada na brincadeira infantil chamada "niramekko". Duas pessoas se encaram e fazem caretas uma para a outra. Quem rir primeiro perde o jogo. No livro, você faz "niramekko" com um macaco, um porco, e outros. No final, todos acabam rindo. Este livro infantil foi elaborado com base numa cantiga de brincadeira infantil tradicional do Japão.

### ⑧ Tagalog (タガログ語)

Ipinapaliwanag ng pangungusap na ito kung ano ang nakasulat sa librong pambatang ito.

"Appuppu" ang hiyaw na ginagamit sa larong "Niramekko". Maghaharap ang dalawang tao at susubukan nilang patawanin ang isa't-isa. Ang unang tatawa ay talo. Ipinapakita sa mga larawan ang mga nakakatawang mukha na ginawa ng unggoy, baboy, at iba pang mga hayop. Sa huli, magtatawan ang lahat. Ginawa ang librong ito batay sa isang awiting pambata ng bansang Hapon.

### ⑥ Español (スペイン語)

El presente texto explica el contenido de este libro.

El grito "ah puh puh" se usa para dar inicio a un juego llamado "niramekko." En este juego, dos personas se miran fijamente y hacen gestos graciosos entre sí. La primera que ría, pierde. Las imágenes muestran gestos graciosos de un mono, un cerdo, y otros animales. Al final, todos terminan riéndose. Este libro ilustrado está basado en dicho juego y en la canción que lo acompaña.

### ⑨ Tiếng Việt (ベトナム語)

Câu văn này, giải thích về nội dung trong sách tranh.

"Appuppu" là tiếng hò reo được sử dụng trong trò chơi có tên là "Niramekko". Hai người đối diện nhau và làm mặt hề, ai cười trước thì người đó thua. Cùng chơi "Niramekko" với khí và heo. Cuối cùng ai nẩy đều bật cười vui vẻ. Cuốn sách tranh này được viết dựa trên những bài đồng dao của Nhật Bản.

### ⑦ ภาษาไทย (タイ語)

คำอธิบายต่อไปนี้ เป็นคำอธิบายหนังสือภาพโดยสังเขป

“อ๊ปปูปป” เป็นเสียงที่ใช้ในการเล่นเกมของเด็ก ๆ ที่เรียกว่า “นิรามะเกะโกะ” สองคนหันหน้าเข้าหากัน แข่งขันทำหน้าตลกใส่กัน และคนที่หัวเราะออกมาก่อนจะเป็นผู้แพ้ ลิง หมู และสัตว์ตัวอื่น ๆ ทำหน้าตลกใส่กัน สุดท้ายทุกคนหัวเราะกันอย่างครื้นเครง หนังสือภาพเล่มนี้แต่งมาจากเพลงกล่อมเด็กญี่ปุ่น

### ⑩ नेपाली (ネパール語)

यस वाक्यले चित्र पुस्तकमा के लेखिएको छ भनेर वर्णन गर्दछ।

“आप्पुप्पु” भनेको “निरामेक्को” भन्ने खेलमा प्रयोग गरिने एक किसिमको स्वर हो। दुई जना एक आपसमा आमूत्रे सामूत्रे गरी अनौठो किसिमको अनुहार बनाउँदा जो पहिला हाँस्छ उसको हार हुनेछ। बाँदर र सुँगुरहरूका साथमा “निरामेक्को” गरिन्छ। अन्त्यमा सबैजना मिलेर हाँस्छन्। यो चित्र पुस्तक जापानको बाल गीतको आधारमा तयार पारिएको छ।

### ② English (英語)

This text explains what the picture book is about.

The word "appuppu" is a call used in a staring-down game. Two people face off with each other and make funny faces to get the other person to laugh. The pictures show the funny faces made by a monkey, a pig, and other animals. Each face-off ends with everyone laughing. This picture book was made based on a Japanese nursery song and game.

### ③ 中文 (中国語)

这篇文章是对图画书内容的说明。

"Appuppu" 是在玩 "Niramekko" 的时候使用的口令。两个人面对面一起做鬼脸，先笑的人就算输了。和猴子、小猪等等一起玩 "Niramekko" 最后大家一起笑起来。这本图画书是根据日本的童谣创作的。

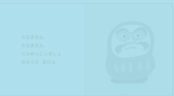
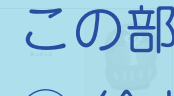
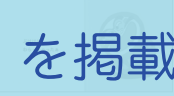


### ④ 한국어 (韓国語)

이 글은 어떤 그림책인지 설명한 것입니다.

'앗풋푸' 는 '니라멧코' 라는 놀이를 할 때 내는 소리입니다. 두 사람이 서로 마주 보고 웃긴 표정을 짓습니다. 상대방을 먼저 웃게 한 사람이 이깁니다. 원숭이나 돼지 등과 함께 '니라멧코' 를 합니다. 마지막은 다 같이 웃으면서 끝납니다. 이 그림책은 일본 전래 동요를 바탕으로 만들어졌습니다.

- ① 日本語 ..... あなたの国の言葉で、絵本を自由に楽しんでください。日本語で読みたいときは、この資料をつけてください。
- ② English (英語) ..... Please enjoy this book using your own language. To read this book in Japanese, see the romanization of the words here.
- ③ 中文 (中国語) ..... 请用您本国的语言充分享受图画书的乐趣。当您想用日语阅读时，请使用这个资料。
- ④ 한국어 (韓国語) ..... 당신의 모국어로 그림책을 자유롭게 읽어 보세요. 일본어로 읽고 싶으실 때는 이 자료를 참조해 주십시오.
- ⑤ Português (ポルトガル語) ..... Divirta-se à vontade com os livros em sua língua materna. Aproveite este material romanizado quando quiser ler em japonês.
- ⑥ Español (スペイン語) ..... Disfrute libremente de este libro cualquiera que sea su idioma. En caso de querer leerlo en japonés, utilice el presente material.
- ⑦ ภาษาไทย (タイ語) ..... ขอให้สนุกกับการอ่านหนังสือภาพที่เขียนด้วยภาษาประจำชาติของท่าน กรณีที่ต้องการอ่านเป็นภาษาญี่ปุ่น กรุณาดูคู่มือการถอดเสียงประกอบ (A ออกเสียง “อะ” / -` หมายถึงเสียงกัก / -ya, -yā ออกเสียง “เอีย” / -yo, -yō ออกเสียง “เอียว” / -yu ออกเสียง “อิว” / -yū ออกเสียง “อิน”)
- ⑧ Tagalog (タガログ語) ..... Sana magustuhan ninyo ang pagbabasa ng librong ito sa inyong sariling wika. Kung nais naman ninyong basahin ang librong ito sa wikang Hapon, mangyaring gawing gabay ang basa sa mga salitang Hapon.
- ⑨ Tiếng Việt (ベトナム語) ..... Hãy đọc sách tranh bằng tiếng mẹ đẻ của bạn thật vui vẻ nhé! Hãy dùng tài liệu này nếu muốn đọc bằng tiếng Nhật.
- ⑩ नेपाली (ネパール語) ..... चित्र पुस्तकलाई आफ्नो देशको भाषामा आनन्द लिनुहोस्। यदि तपाईं जापानी भाषामा पढ्न चाहनुहुन्छ भने रोमानी प्रयोग गर्नुहोस्।

1		① 日本語 『あっぱっぷ』	② English ⑧ Tagalog 『Appuppu』	⑦ ภาษาไทย ⑩ नेपाली 『Appuppu』	③ 中文 『Appuppu』	④ 한국어 『Appuppu』	⑤ Português 『A-pu-pú』	⑥ Español 『Ah puh puh』	⑨ Tiếng Việt 『Appuppu』
---	-----------------------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------------------------	------------------------------------	-------------------	--------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------

2		だるまさん だるまさん にらめっこしましょ わらうと まげよ	Daruma-san Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Daluma-sang Daluma-sang Nilameikko ximaxio Walau to makei yo	Daruma-san Daruma-san Niramekko simasho Warau to make yo	Daruma-sam Daruma-sam Niramekko chimachō Warau to make yō	Daruma-san Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make io	Daruma-san Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo
3		この部分には	Appuppu	Appuppu	Appuppu	A-pu-pú	Ah puh puh	Appuppu
4		① 絵本の見開きページの画像 ② 本文 ③ 本文の読みのアルファベット表記 を掲載していますが、著作権保護のため公開していません。						
5		おさるさん おさるさん にらめっこしましょ わらうと まげよ	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Osalu-sang Osalu-sang Nilameikko ximaxio Walau to makei yo	Osaru-san Osaru-san Niramekko simasho Warau to make yo	Ossaru-sam Ossaru-sam Niramekko chimachō Warau to make yō	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make io	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo
6		あっぱっぷ	Appuppu	Appuppu	Appuppu	A-pu-pú	Ah puh puh	Appuppu